

Le métalangage dans l'enseignement du texte littéraire francophone à l'université : réalité et perspectives
The metalanguage in the teaching of French literary text at the University: Reality and perspectives

1^{er} auteur : BENIOUB Ghazlane dr.benioub@gmail.com

Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie.

2^{ème} auteur : Dr. BELLATRECHE Houari bellatreche.h@gmail.com

Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie.

Reçu le:29/10/2019

Accepté le:29/12/2019

Publié le:31/12/2019

Résumé :

Vu l'importance de l'enseignement de la littérature en FLE et les difficultés rencontrées dans l'espace classe, nous tentons, à travers cette contribution, d'apporter des éléments de réponse aux questions suivantes : l'enseignement du texte littéraire répond-il réellement aux besoins des apprenants en classe de FLE en contexte universitaire algérien ? Quelle place accordent les praticiens à l'enseignement de la littérature à l'université ? Quelles démarches adoptent-ils pour susciter la motivation des jeunes étudiants à apprendre la littérature française ? Quel intérêt accordent-ils au métalangage dans l'enseignement de littérature ?

Dans cette contribution, notre réflexion porte essentiellement sur le métalangage utilisé dans l'enseignement de la littérature. Il s'agit, d'une part, d'examiner les pratiques de transmission pédagogique du texte littéraire aux étudiants de 3^{ème} année de licence de français à l'université de Mostaganem, et d'autre part, de déterminer l'impact du discours linguistique adopté par les enseignants sur la compréhension des textes littéraires chez les étudiants.

Mots clés : Apprenant, didactique de la littérature, didactique contextualisée, métalangage, pratiques enseignantes.

Abstract:

Given the importance of teaching literature in French as a Foreign Language FLE and the difficulties encountered within the classroom, through this contribution, we try to provide answers to the following questions: Does the teaching of literary text really meet the needs of learners in French as a foreign language in the Algerian university context? What place gives the practitioners to the teaching of at the university? What steps do they take to motivate young students to learn French literature? What interest do they give to the metalanguage in the teaching of literature? In this contribution, our discussion focuses on the metalanguage used in the teaching of literature. On the one hand, for examining the practices of pedagogical transmission of the literary text for students of 3rd year Bachelor in the French Language at the University of Mostaganem, and on the other hand, to define the impact of the linguistic discourse used by teachers for students understanding of literary texts.

Keywords: Learner, literature didactics, contextualized didactics, metalanguage, teaching practice.

Introduction :

Le développement perpétuel de la société moderne a conduit à l'apparition d'une certaine incertitude sur la valeur voire la place éducative de l'enseignement de la littérature en classe de français langue étrangère.¹

Toutefois, la littérature reste une activité qui occupe une position privilégiée dans la société actuelle. Cela a permis aux chercheurs de mener des réflexions et d'adopter des approches théoriques qui se sont focalisés sur les aspects pédagogiques et didactiques² de la transmission du savoir littéraire.

De ce fait, nous nous interrogeons dans cet article sur la relation existante entre la théorie littéraire et sa didactisation. En effet, ce passage de la théorie à la pratique nous conduit vers le changement d'objet d'analyse, car le texte littéraire présenté en classe de FLE n'est pas similaire à celui rencontré dans la vie quotidienne de l'apprenant. *Le texte enseigné en classe est triplement médiatisé:*³

1- Le choix de l'enseignant. Ce dernier joue le rôle de donateur et distributeur de texte.

2- Les connotations liées au support construit (photocopie, manuel scolaire...) sur lequel il est reproduit.

3- Le contexte scolaire tout entier.

Autrement dit, la littérature dispensée à l'école est une activité guidée vers des apprentissages. C'est pourquoi, il est nécessaire de faire appel à des procédés efficaces permettant une transmission aisée et pratique du savoir littéraire.

En vue de contextualiser et d'améliorer les démarches de l'enseignement littéraire, la didactique du FLE vise à identifier et à conceptualiser les méthodes et les moyens favorisant l'appropriation et la maîtrise de la langue et de la littérature françaises chez l'apprenant. Parmi ses moyens, nous citons, entre autres, le recours et l'utilisation du métalangage.

*Ce langage sur le langage, une sorte de langage instrument*⁴ renvoie à des référents linguistiques issus du langage étudié. Nous soulignons aussi que chaque langue naturelle possède son propre métalangage qui permet de décrire son fonctionnement.

A l'issue de ce développement, nous avons constaté qu'en didactique, la terminologie employée par les enseignants en classe de FLE a fait l'objet d'étude de plusieurs recherches qui ont restreint leur analyse à la découverte du métalangage utilisé (par les enseignants et par les apprenants) dans le travail sur les notions linguistiques et grammaticales. Ainsi, nous soulignons une certaine marginalisation de la question du métalangage dans la transmission et l'acquisition des notions dites 'littéraires'.

De ce fait, nous avons opté dans cette contribution pour des études portant sur le métalangage utilisé dans l'enseignement des textes littéraires francophones et son rôle dans l'acquisition des savoirs littéraires à l'université.

Cadre théorique :

Dans le domaine de la recherche en didactique, la variété des métalangages employés dans un cours de littérature a principalement présenté certains obstacles. Du fait que, l'enseignement littéraire en classe de Français Langue Etrangère a pour finalité didactique la transmission d'un savoir à la fois littéraire et linguistique.

Nous nous interrogeons, dans cette contribution sur la place qu'occupe réellement les métalangages dans l'enseignement / apprentissage des savoirs littéraires, ainsi que sur le métalangage (discours) choisi par l'enseignant de littérature dans sa pratique pédagogique en classe de FLE.

1. Aperçu sur le statut de la langue française dans le paysage linguistique algérien :

Retracer l'histoire des langues en Algérie, c'est partir à la découverte de son contexte sociolinguistique incontestablement plurilingue à cause de la coexistence de plusieurs langues et/ou variétés de langues. Quant au français, c'est une langue vivante et présente dans plusieurs domaines de la vie quotidienne.

Depuis l'indépendance du pays et la mise en œuvre de la politique d'arabisation, le français est devenu une langue étrangère à part entière. Nonobstant, comme le souligne Houari Bellatreche, *son statut réel en Algérie demeure ambigu. Même s'il est qualifié de langue étrangère, il continue d'être une langue de travail et de communication dans différents secteurs (vie économique, monde de l'industrie et du commerce, l'enseignement supérieur, laboratoires de médecine et de pharmacie, médias, etc.)*.⁵

C'est suite à toutes ces causes directes et indirectes que l'enseignement de la langue française s'avère lacunaire et les méthodes pédagogiques se heurtent indéfiniment à la baisse de niveau chez les apprenants, particulièrement à l'université où l'échec de la transmission du savoir littéraire est devenu problématique pour les enseignants.

C'est à partir de ce constat que nous nous interrogerons, dans le point suivant, sur la place qu'occupe l'enseignement de la littérature francophone en Algérie.

2. L'enseignement du texte littéraire en Algérie :

Au fil des années, la littérature a occupé une place importante dans l'enseignement / apprentissage du FLE. En effet, elle a constitué un support pédagogique et didactique primordial dans l'enseignement des langues en général, et du FLE en particulier, grâce à son contenu divertissant et à l'utilisation d'une langue soutenue. La littérature est un excellent déclencheur communicatif. Comme le souligne Jean Peytard :

[...] La littérature et la langue sont deux entités indissociables et interdépendantes, elles se nourrissent l'une de l'autre pour se construire.⁶

La littérature francophone représente en effet une ressource incroyablement riche et variée qui, dans la dynamique communicative prônée par la majorité des méthodes actuelles, a toute sa place dans les supports FLE, permettant d'aborder divers aspects de l'enseignement.⁷

Nous comprenons, à partir de ces deux citations de Jean Peytard, que la littérature est perçue comme un objet d'étude culturel et linguistique, capable d'englober l'enseignement des pratiques langagières.

En Algérie, la position de choix qu'occupe la littérature dans l'enseignement du français s'explique par le fait qu'elle joue le rôle d'une « référence langagière » et véhicule une certaine culture que le programme scolaire vise à transmettre à l'apprenant.

Cependant, les témoignages de certains acteurs pédagogiques déclarent que l'enseignement des textes littéraires devient de plus en plus indéterminé à cause des corpus, finalités, méthodes et pratiques didactiques et pédagogiques préconisés par l'école. Assurément, ces déclarations ne montrent pas la manière dont la littérature est réellement enseignée, mais ils constituent des rapports sur la manière dont certains enseignants ressentent leurs conditions d'exercice.

Dans les programmes scolaires⁸, nous soulignons la présence fréquente de textes littéraires (classiques et contemporains) dans les contenus des manuels scolaires algériens notamment dans les niveaux les plus avancés⁹, depuis la réforme du système éducatif algérien en 2003. Cela témoigne de la détermination des concepteurs des programmes scolaires à améliorer la formation des apprenants selon des objectifs communicatifs, culturels et interculturels bien précis.

Dans ce sens, l'ancienne Ministre de l'Éducation Nationale, Nouria Benghabrit, a insisté sur le fait que la vision classique des programmes, axés sur la transmission de contenus notionnels, doit être remplacée par le développement intégral de l'apprenant en termes de connaissances, d'attitude, de valeurs et de compétences scientifiques, littéraires, linguistiques et culturelles.¹⁰

Toutefois, l'université algérienne lui accorde une place secondaire dans ses canevas officiels¹¹. Ceux-ci ne proposent, à titre indicatif, qu'une seule matière de littérature dans les programmes de formation des étudiants de 3^{ème} année de licence de français.

L'enseignement littéraire dispensé en classe de FLE vise à installer chez l'apprenant des compétences à la fois linguistiques, littéraires et culturelles. C'est pourquoi, il est indispensable d'analyser attentivement les enjeux de l'enseignement de la littérature. De ce fait, nous exposons, ci-après, le lien existant entre l'utilisation du métalangage et l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE.

3. Métalangage et Littérature, deux enjeux éducatifs complémentaires :

En didactique des langues-cultures¹², les caractères esthétiques du texte littéraire¹³ sont marginalisés par rapport à ses aspects fonctionnels. Malgré qu'il ne représente pas un écrit où le scripteur doit seulement manifester une bonne maîtrise de la langue, comme l'explique Pierre Bourdieu dans la citation suivante :

*Il n'est pas de meilleure attestation de tout ce qui sépare l'écriture littéraire de l'écriture scientifique que cette capacité, qu'elle procède en propre, de concentrer et de condenser dans la singularité concrète d'une figure sensible et d'une aventure individuelle, fonctionnant à la fois comme métaphore et comme métonymie, toute la complexité d'une structure et d'une histoire que l'analyse scientifique doit déplier et déployer laborieusement.*¹⁴

Cela se manifeste aussi dans les objectifs pédagogiques préétablis par l'enseignant de littérature qui n'a pas pour finalité la transmission du texte littéraire en entier avec ses caractères fonctionnels et esthétiques pour ne pas se retrouver dans l'obligation de faire appel à un discours contextualisé.¹⁵Néanmoins, nous précisons qu'une véritable intégration socioculturelle de l'apprenant ne peut être conçue sans avoir accès à un savoir basé sur un équilibre linguistique et culturel.

Cadre pratique :

1. Méthodologie de l'enquête :

Nous avons adressé des questionnaires écrits aux enseignants de littérature du département de français de l'université de Mostaganem pour analyser les pratiques pédagogiques ainsi que les enjeux didactiques et pédagogiques de l'enseignement du texte littéraire.

La démarche méthodologique adoptée s'inscrit dans le cadre des méthodes empirico-inductives¹⁶. Cette technique de recherche a toujours montré sa fiabilité en matière de recherche sur les phénomènes didactiques et linguistiques ainsi que sur les représentations sociales. Elle consiste à déterminer le nombre d'enseignants utilisant le métalangage dans leurs pratiques pédagogiques et à saisir leurs motivations quant aux choix du discours spécialisé dans leurs cours.

2. Corpus / Enquête :

2.1 Pré-enquête :

Nous avons effectué des entretiens avec les enseignants de littérature du département de français de l'université de Mostaganem pour appréhender leurs points de vue sur la place, le rôle et le statut de l'enseignement / apprentissage du texte littéraire à l'université. L'objectif de cette pré-enquête est de savoir :

1-Si le langage utilisé par les enseignants permet une transmission appropriée du savoir littéraire en classe en motivant l'étudiant à comprendre aisément le contenu d'un texte littéraire.

2-Si les enseignants diversifient leurs pratiques pédagogiques pour une meilleure stimulation ou s'ils se basent seulement sur la méthode d'enseignement traditionnelle.

Lors de nos échanges avec les enseignants et les étudiants au département de français de l'université de Mostaganem, nous avons fait le constat suivant :

1-Un manque d'intérêt pour le texte littéraire chez les étudiants. Ils pensent que la littérature est une discipline désuète et lassante.

2-Même si les étudiants apprennent la langue française dès l'école primaire, ils n'arrivent pas à comprendre facilement le savoir littéraire transmis par leurs enseignants. Ces obstacles pourraient être expliqués par les raisons suivantes :

-Manque de clarté et ambiguïté dans le discours de l'enseignant de littérature dans sa pratique pédagogique.

-Manque de supports didactiques modernes qui encouragent les enseignants et les apprenants à faire des échanges, en utilisant certains outils tels que : documents audiovisuels, réseau Internet, bibliothèques numériques.

-Les supports littéraires figurant dans les programmes sont des textes anciens et difficilement compréhensibles par les étudiants d'aujourd'hui.

2.2 Enquête :

2.2.1 Présentation / Description du corpus :

L'objectif de notre enquête est de rassembler un maximum d'informations afin d'appréhender la place qu'occupe le métalangage dans l'enseignement du texte littéraire à l'université. Nous avons distribué un questionnaire écrit contenant cinq (05) questions aux enseignants de littérature.

C'est à travers ces questions que nous essayons d'analyser les représentations des enseignants à propos des stratégies et méthodes d'enseignement de la littérature : comment procèdent-ils pour son enseignement ? Quelles sont les raisons de l'incompréhension des étudiants en classe ? Et quelles solutions suggèrent-ils pour surmonter ces obstacles ?

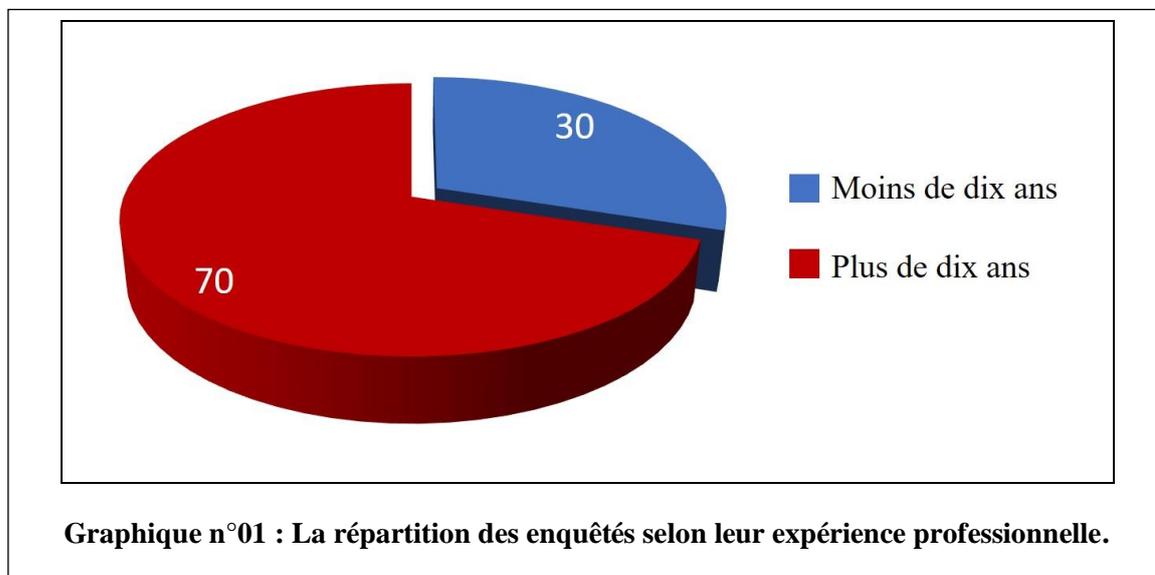
	Questions	Objectifs
01	A quoi sert l'enseignement de la littérature ? - Enrichir la culture de l'apprenant. - Développer ses compétences linguistiques. - Divertir et donner du plaisir.	A travers ces deux questions, nous analysons les représentations didactiques des enseignants sur l'enseignement / apprentissage du savoir littéraire.
02	Pensez-vous qu'on pourrait réussir dans l'enseignement de la littérature, si l'on adopte un discours contextualisé ? - Oui / -Non	
03	Utilisez-vous régulièrement dans vos cours de littérature un discours contextualisé ? - Oui, souvent - Quelques fois - Rarement - Non, jamais	Les réponses à ces questions nous permettent de connaître les pratiques enseignantes en classe.
04	Quelle place accordez-vous au métalangage dans votre pratique pédagogique ? - Secondaire / -Principale	
05	Quels sont les obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du savoir littéraire au profit les étudiants de 3 ^{ème} année de licence ?	Les réponses données nous permettent d'appréhender les difficultés et obstacles qui entravent l'apprentissage du savoir littéraire.

2.2.2. Les raisons du choix de l'outil de recueil de données :

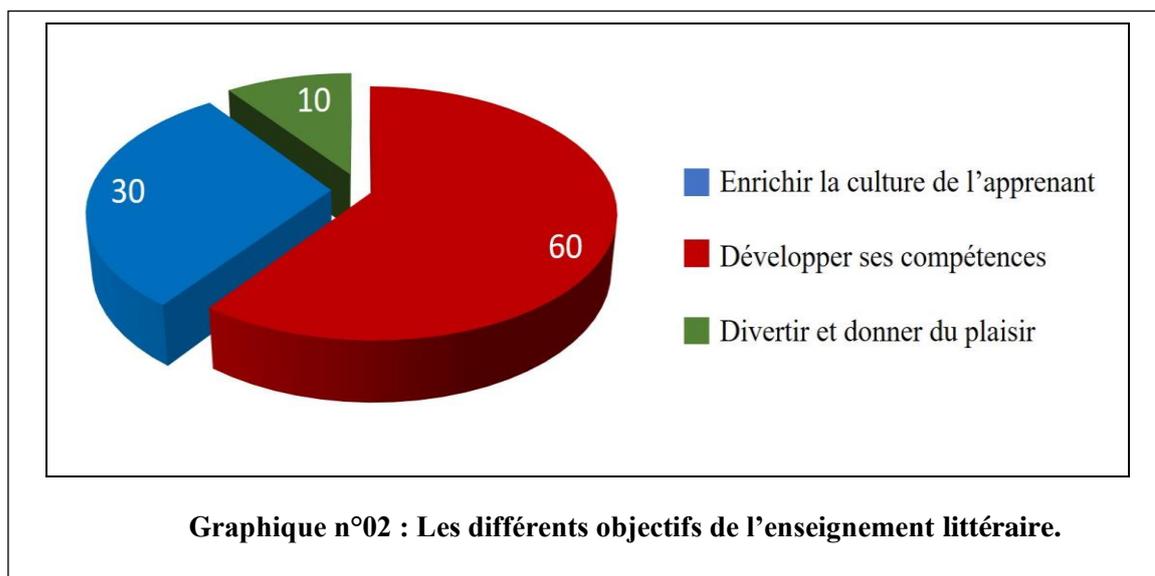
Nous avons choisi le questionnaire écrit comme outil méthodologique de recueil des données afin de permettre aux enseignants de s'exprimer librement et anonymement.

2.2.3. Lieu de l'enquête :

Notre enquête s'est déroulée au département de français de l'université de Mostaganem durant l'année universitaire 2018/2019.



2.2.4. Analyse des résultats de l'enquête :



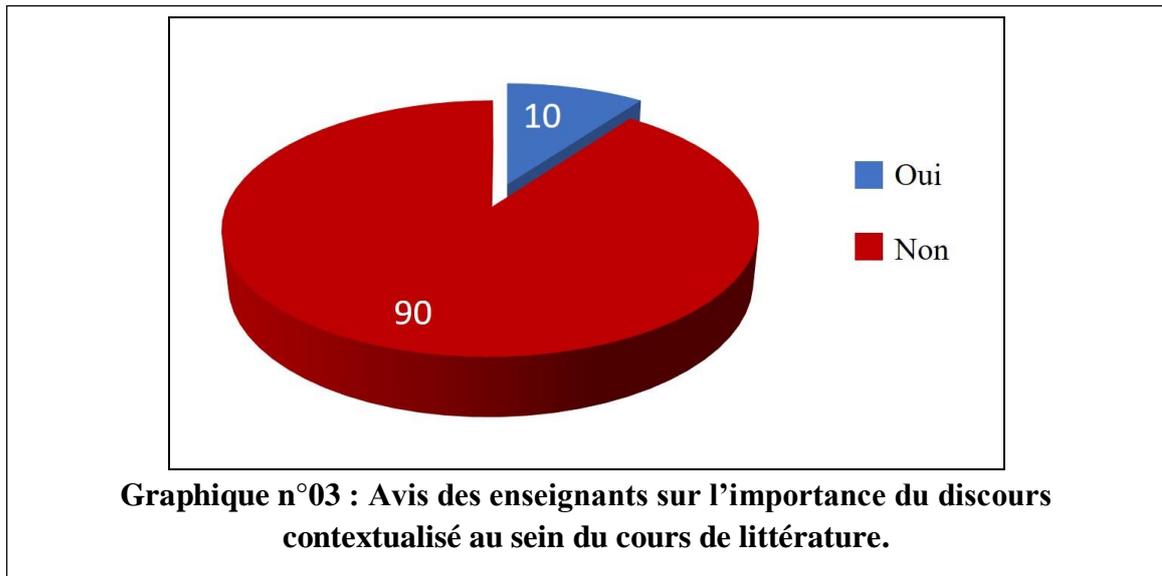
Afin de saisir la méthodologie suivie dans l'analyse des données recueillies, nous présentons les résultats sous forme de graphes contenant les pourcentages de chaque réponse suivis d'un commentaire.

Nous notons que 70% des enseignants questionnés ont une expérience professionnelle de dix ans ou plus.

Question n°1 : A quoi sert l'enseignement de la littérature ?

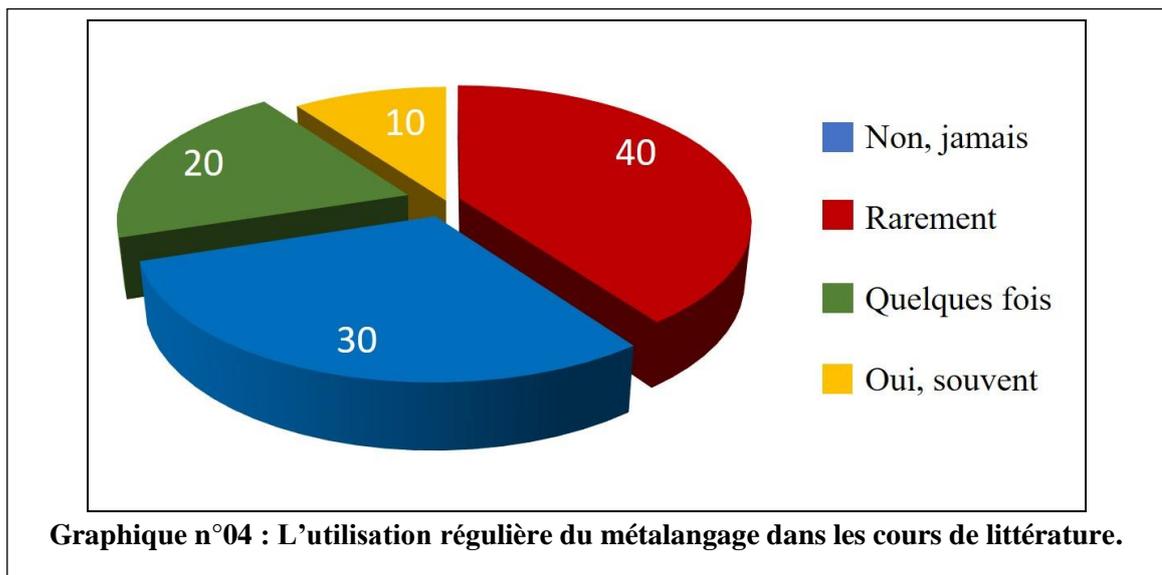
60% des enquêtés pensent que l'enseignement / apprentissage du savoir littéraire a pour objectif primordial le développement des compétences langagières de l'apprenant. Alors que 30%

pensent que le texte littéraire représente un support culturel important dans le processus pédagogique. Seulement 10% des enseignants jugent que l'enseignement de la littérature a pour finalité le divertissement de l'apprenant.



A partir de ces résultats, nous constatons que plus de la moitié des enseignants questionnés considère la littérature comme un support pédagogique au service de la maîtrise de la langue ; alors que 30% uniquement des enseignants interrogés pensent que le texte littéraire est un excellent outil pour enrichir la culture de l'apprenant.

Question n°2 : Pensez-vous qu'on pourrait réussir dans l'enseignement de la littérature, si l'on adopte un discours contextualisé ?



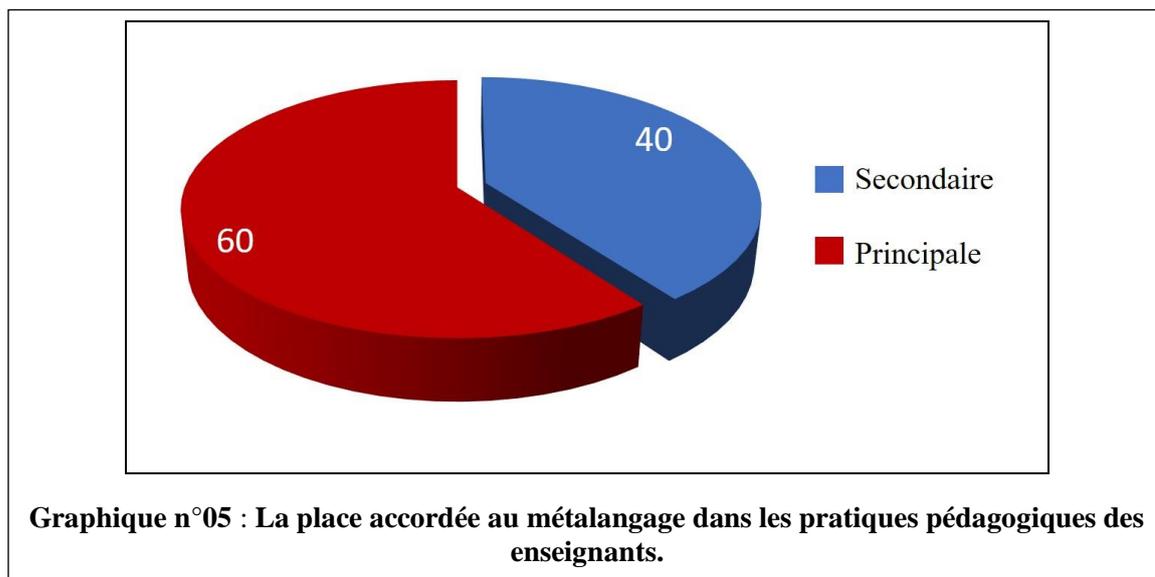
La grande majorité des enseignants questionnés pensent qu'on pourra réussir dans l'enseignement du FLE, si l'on adopte un discours contextualisé, tandis que seulement 10% ont répondu par la négative.

Nous constatons que la quasi-totalité de nos enquêtés sont conscients de l'importance de la contextualité dans l'enseignement / apprentissage du savoir littéraire.

Question n°3 : Utilisez-vous régulièrement dans vos cours de littérature un discours contextualisé ?

30% des enseignants affirment ne jamais avoir utilisé un discours contextualisé dans leurs cours de

littérature, 40% d'entre eux déclarent l'utiliser rarement, 20% affirment avoir utilisé parfois un langage adapté lors des cours de littérature. Seulement 10% des questionnés adoptent souvent un langage



spécialisé pour travailler le texte littéraire en classe.

Nous constatons qu'un grand nombre d'enseignants ont affirmé qu'ils n'avaient pas utilisé une langue spécialisée adaptée au niveau des apprenants afin de susciter leur intérêt et leur motivation.

Question n°4 : Quelle place accordez-vous au métalangage dans votre pratique pédagogique ?

A propos de la place qu'occupe la langue spécialisée dans les pratiques pédagogiques de nos enquêtés, 60% d'entre eux pensent qu'elle occupe une place principale, alors que 40% pensent qu'elle occupe une place secondaire.

Ces résultats montrent qu'une grande partie des enseignants pensent que le métalangage a une place primordiale. Cela veut dire qu'ils sont conscients de son rôle important dans l'enseignement de la littérature.

Question n°5 : Quels sont les obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du savoir littéraire (réception / production)?

Nous remarquons que les obstacles majeurs qui entravent l'apprentissage du texte littéraire ont une relation directe avec la compréhension de la langue. Nous soulignons que ces difficultés sont principalement engendrées par le choix des méthodes d'enseignement et le manque de pratique de la langue française en dehors du milieu formel et institutionnel.

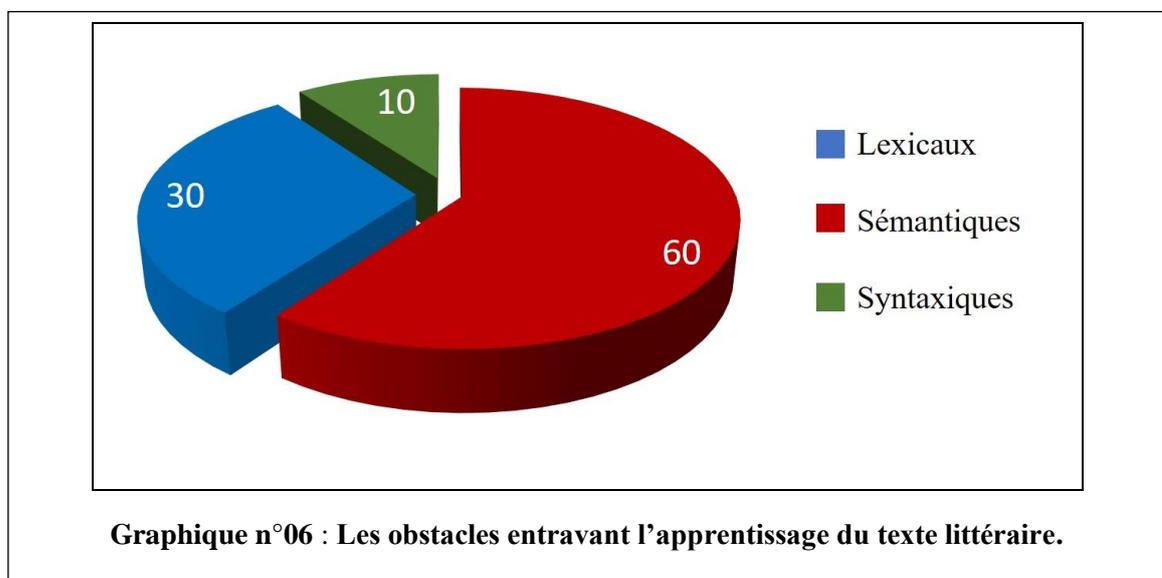
2.2.5 Synthèse :

A travers l'analyse des résultats du questionnaire destiné aux enseignants de littérature, nous avons pu établir les constats suivants :

- 1- A travers les questions relatives aux représentations didactiques des enseignants sur l'enseignement / apprentissage du savoir littéraire, nous avons constaté que nos enquêtés utilisent rarement le métalangage.
- 2- Quant aux autres questions relatives aux pratiques enseignantes, nous constatons que les questionnés n'accordent pas beaucoup d'importance à l'utilisation du discours contextualisé dans l'enseignement du texte littéraire.
- 3- A partir des résultats obtenus concernant les obstacles entravant l'appropriation du texte littéraire, nous constatons clairement que les étudiants éprouvent plusieurs difficultés qui les empêchent d'assimiler le savoir littéraire. Cela est dû, selon les enseignants, aux méthodes et aux programmes d'enseignement qui n'accordent pas beaucoup d'importance à la littérature.

Nous soulignons enfin qu'il est difficile pour l'enseignant de savoir comment structurer et améliorer sa pratique pédagogique compte tenu de la baisse du niveau de maîtrise de la langue chez les apprenants.

Conclusion :



Tout au long de notre article, nous avons essayé de traiter de la problématique de l'utilisation du métalangage dans l'enseignement du texte littéraire à l'université. A la lumière de nos

recherches théoriques et expérimentales, nous avons constaté que le discours contextualisé est l'élément le moins utilisé dans l'enseignement de la littérature.

Rappelons que notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique de la littérature. Nous avons remarqué que les apprenants étudient peu la littérature en classe de FLE et qu'ils ne possèdent pas un bagage littéraire suffisant en entrant à l'université.

Pour terminer, nous proposons les procédures suivantes :

- Adopter des stratégies d'aide à la maîtrise du texte littéraire et des activités motivantes,
- Dépasser les discours généraux sur la didactique de la littérature pour proposer des outils concrets visant à améliorer le niveau des apprenants
- Attirer l'attention de l'étudiant sur l'importance de la maîtrise de la langue à travers la littérature
- Adopter un discours littéraire adapté ou contextualisé en reformulant les expressions mal comprises afin de faciliter la transmission du savoir littéraire,
- Organiser des rencontres scientifiques et des séminaires portant sur l'utilisation du métalangage dans l'enseignement du texte littéraire en vue de concevoir des manuels et des programmes adaptés aux besoins des apprenants.

Notes de bas de page :

1. A titre d'exemple, voir l'analyse du sociologue GUNTHERT A, décembre 2012 « Pourquoi les jeunes n'aiment plus les livres. La culture expliquée à Finkelkraut », <https://blogs.mediapart.fr/a-+ndre-gunthert/blog>. Cité par DUFAYS J-L, GEMENNE L, LEDUR D, 2015, « Pour une lecture littéraire », 3^{ème} édition de Boeck supérieur, p14.
2. Pour rappel, il existe une distinction entre la pédagogie qui s'intéresse prioritairement aux aspects transversaux (cognitifs, psychologiques) de l'enseignement-apprentissage, et la didactique qui s'intéresse davantage à ses aspects disciplinaires et au rapport aux savoirs (au sens large, incluant les compétences, les savoir-faire et les savoirs proprement dits)
3. DUFAYS J-L, GEMENNE L, LEDUR D, 2015, « Pour une lecture littéraire », 3^{ème} édition de Boeck supérieur, pp12-13.
4. COSTE, GALISSON, 1976, Dictionnaire de Didactique des Langues.
5. BELLATRECHE Houari, 2009, « L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire », Synergies Algérie n°08, pp. 107-113. <https://gerflint.fr/Base/Algerie8/bellatreche.pdf>
6. PEYTARD J, février /mars 1988, Des usages de la littérature en classe de langue, in "Littérature et enseignement", FDLM, N° spécial, p 12.
7. Ibid, p13.
8. Programme scolaire, Novembre 2002, Ministère de l'Éducation Nationale, Office National des publications scolaires. <http://www.education.gov.dz/fr/>
9. Ce constat révèle que la littérature n'est pas forcément accessible à tous les apprenants.
10. BENGHABRIT N, Ministre de l'Éducation nationale algérienne, Journal « Liberté », 21/03/2016. Consulté en ligne le 27/06/2018.
11. Canevas de mise en conformité, 2015-2016, Offre de formation L.M.D, Licence académique.
12. « Didactique des langues-cultures » : notre choix à ce terme couramment usité dans le contexte de la didactique des langues étrangères s'explique par une double raison. D'une part, il marque le lien indissociable entre la langue et la culture. D'autre part, il signale que la portée de notre propos vise la didactique du Français Langue Etrangère et non seulement la didactique du français langue première.

13. « Tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune », TURMEL J, 1996, Le texte littéraire en classe seconde ou étrangère, Québec français, P51.
14. BOURDIEU P, 1992, Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire, Éd, Seuil Paris, nouvelle édition revue et corrigé.1998. coll. « Point Essais », p.55.
15. Un discours capable d'enrichir les opérations et les codes susceptibles d'intervenir dans toute transmission d'un savoir littéraire.
16. La méthode inductive est une méthode scientifique qui obtient des conclusions générales à partir de prémisses individuelles. Il s'agit de la méthode scientifique la plus courante, qui se caractérise par quatre étapes basiques : l'observation et l'enregistrement de tous les faits ; l'analyse et la classification des faits ; la dérivation inductive d'une généralisation à partir des faits ; et la vérification. Consulté en ligne le 08/10/2019 <https://lesdefinitions.fr/methode-inductive>